**СИЛЛАБУС**

**күзгі семестрі 2017-2018 оқу жылы**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Пәннің коды | Пән атауы | | | Типі | Аптасына сағат саны | | | | Кредит саны | | ECTS |
| Дәріс | Практ | | Лаб |
| BIYa1212 | Ақпараттық аударма | | | БК | - | 3 | | - | 3 | | 5 |
| Дәріскер | | Маулит Бақытнұр оқытушы | | | | | Офис-сағаты | | | Сабақ кестесі бойынша | |
| e-mail | | Bakitnur76@mail.ru | | | | |
| Байланыс телефондары | | 87025553082 | | | | | Аудитория | | | Сабақ кестесі бойынша | |
| Курстың академиялық презентациясы | | | **Оқу курсының типі:** Аударма ісі бөліміне оқылатын көркем аударма практикасы, онда қытай әдебиетінің жаңа заман әдебитіндегі көркем шығарамаларды аудару басты негізге алынады, әуелі алдымен сол аударылатын әңгіменің жазулыу артқы көрінісі сөз болады, соңын да шығарманы қазақ тіліне аудару барысы жүргізіледі, сонымен бірге қазақ тіліндегі баспа сөздегі қысқа хабарларды қытай тіліне аударуда қосымша жүргізіледі.  **Курстың мақсаты:** Көркем аударма теориясын пркатика барысында меңгерту, оны аударма практикасы барысында қолдана білуге баулу. Теорияның практикаға жетекшілік ету рөлін көрсетіп, аударма сапасын үздіксіз жоғарлату. Студенттерді аудармашы ретінде қалыптастыру. Көркем әдеби аударма аударуды жан-жақтылы үйрету. Қытай-қазақ ұлтының және тілінің бейнелеу тәсілін, ойлау жүйесін меңгеру.  **Когнитивті:** Аударманың әдіс-тәсілдерін, аударма аударудың толық барысын иегеруге баулу.  **Функционалдық:** Көркем аударма бойынша аударма жүргізуге, аударма қандай күрделі болсада еркін аударам жасауға дайындау.  **Жүйелік:** Көркем аударманы практика барысында зерттеп, зерделей отырып, түп нұсқада шығармаларды тікелей оқып отырып аударуға баулу, аударма практикасында әдіс-тәсілдерін жанды қолдану.  **Әлеуметтік құзіреттілік:** Көркем аудармада әрекет ете білу, қабылдағын шешімдері үшін әлеуметтік және этикалық жауапкершілікті сезіну, оқу үрдісіне қатысушылармен, әлеуметтік әріптестермен ынтымақтастыққа дайын болу.  **Метақұзіреттік:** Дербес ойлау қабілетін күшейту, өзіндік білім алу қабілетін арттыру**.**  . | | | | | | | | | |
| Пререквизиттер | | | Базалық шет тілі BIYa1204 | | | | | | | | | |
|  | | |  | | | | | | | | | |
| Ақпаратты ресурстар | | | **Оқу әдебиеттері**: 1. 新使用汉语课本-3。北京语言大学出版社。2007年。  2. 综合练习册-3。北京语言大学出版社。2007年。  3. Китайско-русский учебный словарь иероглифов. Ван Луся,Светлана Старостина. 2013-368стр  4.实用汉语语法  Интернет-ресурстары:  5. [www.learnmandarinonline.com](http://www.learnmandarinonline.com)  6. [www.popupchinesse.com](http://www.popupchinesse.com) | | | | | | | | | |
| Университет құндылықтары контекстінде академиялық курс саясаты | | | Академиялық тәртіп (мінез-құлық) ережесі:Сабақтарға міндетті қатысу, кешігуге жол бермеу. Оқытушыға ескертусіз сабаққа келмей қалу немесе кешігу 0 баллмен бағаланады.Тапсырмалардың, жобалардың, емтихандардың (СӨЖ, аралық, бақылау, зертханалық, жобалық және т.б. бойынша) орындау және өткізу мерзімін сақтау міндетті. Өткізу мерзімі бұзылған жағдайда орындалған тапсырма айып баллын шегере отырып бағаланады.  **Академиялық құндылықтар:**Академиялық адалдық және тұтастық: барлық тапсырмаларды орындаудағы дербестік; плагиатқа, алдауға, шпаргалкаларды қолдануға, білімді бақылаудың барлық сатысында көшіруге, оқытушыны алдауға және оған құрметсіз қарауға жол бермеу. | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Бағалау саясаты | Өзіндік жұмыстың сипаттамасы | Пайыз | Оқыту нәтижелері |
| Үй жұмысы  Аралық бақылау1  Мидтерм эемтиханы  Үй жұмысы  Аралық бақылау 2  Емтихан  Қорытынды | 60%  100%  100%  60%  100%  100%  400% | 1,2,34,5,6,7  7  8  9,10,11,12,13,14,15  15 |
| Жалпы баға төмендегідей үлгіде есептеледі:  Пайызға бөлгедегі ең төменгі баға:  95% - 100%: А 90% - 94%: А-  85% - 89%: В+ 80% - 84%: В 75% - 79%: В-  70% - 74%: С+ 65% - 69%: С 60% - 64%: С-  55% - 59%: D+ 50% - 54%: D- 0% -49%: F | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1 | 1 практикалық сабақ Мазмұнға(түпнұсқаға) адал болу бағытымен 世界最好短篇小说大全集 әңгімелер жинағынан Қытай тіліндегі қысқа әңгімені қазақ тіліне аудару. | 3 | 7 |
| 2 | 2 практикалық сабақ. Сөздің көп мағыналығы бағытымен 世界最好短篇小说大全集 әңгімелер жинағынан Қытай тіліндегі қысқа әңгімені қазақ тіліне аудару. | 3 | 7 |
| 3 | 3 практикалық сабақ. Аудармашыға қойылатын талаптар бағытымен 世界最好短篇小说大全集 әңгімелер жинағынан Қытай тіліндегі қысқа әңгімені қазақ тіліне аудару. | 3 | 7 |
| 1. СОӨЖ 世界最好短篇小说大全集 әңгімелер жинағынан Қытай тіліндегі   羡慕，美丽的女主店 атты екі әңгімені қазақ тіліне аудару. |  | 17 |
| 4 | 4 практикалық сабақ. Сөздерді сәйкестіру бағытымен世界最好短篇小说大全集 әңгімелер жинағынан Қытай тіліндегі қысқа әңгімені қазақ тіліне аудару. | 3 | 7 |
| 5 | 5 практикалық сабақ世界最好短篇小说大全集 әңгімелер жинағынан Қытай тіліндегі қысқа әңгімені қазақ тіліне аудару. | 3 | 7 |
| 2 СОӨЖ 世界最好短篇小说大全集 әңгімелер жинағынан Қытай тіліндегі екі әңгімені қазақ тіліне аудару. |  | 17 |
| 6 | 6 практикалық сабақ.世界最好短篇小说大全集 әңгімелер жинағынан Қытай тіліндегі қысқа әңгімені қазақ тіліне аудару. | 3 | 7 |
| 7 | 7 практикалық сабақ.世界最好短篇小说大全集 әңгімелер жинағынан Қытай тіліндегі қысқа әңгімені қазақ тіліне аудару. | 3 | 7 |
| 3 СОӨЖ. 世界最好短篇小说大全集 әңгімелер жинағынан Қытай тіліндегі қысқа әңгімені қазақ тіліне аудару. |  | 17 |
|  | **Аралық бақылау** |  | **100** |
| 8 | **Midterm exam** |  | **100** |
| 8 | 8 практикалық сабақ. Сөз қысқартып аудару бағытымен 世界最好短篇小说大全集 әңгімелер жинағынан Қытай тіліндегі қысқа әңгімені қазақ тіліне аудару. | 3 | 5 |
| 9 | 9 практикалық сабақ. Сөз қосып аудару бағытымен 世界最好短篇小说大全集 әңгімелер жинағынан Қытай тіліндегі қысқа әңгімені қазақ тіліне аудару. | 3 | 5 |
| 4 СОӨЖ 世界最好短篇小说大全集 әңгімелер жинағынан Қытай тіліндегі екі әңгімені қазақ тіліне аудару. |  | 15 |
| 10 | 10 практикалық саба. Сөздердің ұлттық түсі бағытымен世界最好短篇小说大全集 әңгімелер жинағынан Қытай тіліндегі қысқа әңгімені қазақ тіліне аудару. | 3 | 5 |
| 11 | 11 практикалық сабақ. Тіке аудару тәсілі бағытымен 世界最好短篇小说大全集 әңгімелер жинағынан Қытай тіліндегі қысқа әңгімені қазақ тіліне аудару. | 3 | 5 |
| 5 СОӨЖ. 世界最好短篇小说大全集 әңгімелер жинағынан Қытай тіліндегі екі әңгімені қазақ тіліне аудару. |  | 15 |
| 12 | 12практикалық сабақ. Айқын және Түркістан гәзетінің кезекті санындағы байымдау сипатты мақалаларды қытай тіліне аудару. | 3 | 5 |
| 13 | 13практикалық сабақ. Айқын және Түркістан гәзетінің кезекті санындағы байымдау сипатты мақалаларды қытай тіліне аудару. | 3 | 5 |
| 6СОӨЖ Айқын және Түркістан гәзетінің кезекті санындағы байымдау сипатты мақалаларды қытай тіліне аудару. |  | 15 |
| 14 | 14практикалық сабақ. Баламалап аудару бағытымен Айқын және Түркістан гәзетінің кезекті санындағы байымдау сипатты мақалаларды қытай тіліне аудару. | 3 | 5 |
| 15 | 15практикалық сабақ .Синонимдердің аударылуы бағытымен Айқын және Түркістан гәзетінің кезекті санындағы байымдау сипатты мақалаларды қытай тіліне аудару. | 3 | 5 |
| 7СОӨЖ Айқын және Түркістан гәзетінің кезекті санындағы байымдау сипатты мақалаларды қытай тіліне аудару. |  | 15 |
|  | **Аралық бақылау** |  | **100** |
|  | **Емтихан** |  | **100** |

|  |
| --- |
|  |

|  |
| --- |
|  |

|  |
| --- |
|  |

|  |
| --- |
|  |

|  |
| --- |
|  |

|  |
| --- |
|  |

|  |
| --- |
|  |

Дәріскер Маулет Б.

Кафедра меңгерушісі Мұқаметханұлы Н.

Әдістемелік бюро төрағасы (төрайымы) Малғаждарова.А.М.